

مست و هوشیار

شعر فارسی: پروین اعتصامی

ترجمه به آلمانی: محمدحسین خواجهزاده

Der Betrunkene und der Nüchterne

Ein Gedicht von Parwin Etesami (1906 – 1941)

Aus dem Persischen übersetzt von M. Hossein Khadjehzadeh

محتسب، مردی به ره دید و گریبانش گرفت
مست گفت: ای دوست! این پیراهن است، افسار نیست.

Eines Weges sah der Aufseher

einen Betrunkenen und packte ihn am Kragen.

„Mein Freund, das ist mein Hemd

und kein Zügel“, wagte der Mann zu klagen.

گفت: مستی، زان سبب افتان و خیزان می‌روی
گفت: جرم راه رفتن نیست، ره هموار نیست

Sagte jener: Betrunken bist du,
daher dein Stolpern und Schwanken.

Sagte dieser: Ach, das hab' ich
dem unebnen Weg zu verdanken.

گفت: می‌باید تو را تا خانه قاضی برم
گفت: رو صبح آی، قاضی نیمه‌شب بیدار نیست

Sagte jener: Zum Hause des Richters
muss ich dich führen.

Sagte dieser: Komm morgen wieder,
nachts kannst du ihn vom Bett nicht rühren.

گفت: نزدیک است والی را سرای، آنجا شویم
گفت: والی از کجا در خانه خمار نیست؟

Sagte jener: Zum Hause des Statthalters
müssen wir, es ist nicht fern.

Sagte dieser: Wer weiß es, im Weinhaus
weilt er oft gern.

گفت: تا داروغه را گوئیم، در مسجد بخواب
گفت: مسجد خوابگاه مردم بدکار نیست

Sagte jener: Schlaf in der Moschee,
bis wir den Nachtwächter holen.

Sagte dieser: Für Sündige ist die Moschee
kein Platz zum Erholen.

گفت: دیناری بده پنهان و خود را وارهان
گفت: کار شرع، کار درهم و دینار نیست

Sagte jener: Kaufe dich mit einem Dinar ¹
frei und geh heim.

Sagte dieser: Die Religion hat nichts mit
Dinar und Dirham ² gemein.

گفت: از بهر غرامت، جامه‌ات بیرون کنم
گفت: پوسیده‌ست، جز نقشی ز بود و تار نیست

Sagte jener: Als Strafe werd' ich
ausziehen deine Kutte.

Sagte dieser: Ist abgetragen, nichts
außer Schuss und Kette.

¹ eine alte iranische Währungseinheit

² Währungseinheit in manchen arabischen Ländern

گفت: آگه نیستی کز سر درافتادت کلاه
گفت: در سر عقل باید، بی کلاهی عار نیست

Sagte jener: Siehst du nicht, dein Hut
ist abhanden gekommen?

Sagte dieser: Keine Schande, im Kopf
ist nur der Verstand willkommen.

گفت: می بسیار خوردی، زان چنین بیخود شدی
گفت: ای بیهوده گو، حرف کم و بسیار نیست

Sagte jener: Viel Wein hast genossen,
daher bist du trunken so sehr.

Sagte dieser: O Schwätzer, es geht nicht
um weniger und mehr.

گفت: باید حد زند هشیار مردم، مست را
گفت: هشیاری بیار، اینجا کسی هشیار نیست!

Sagte jener: Auspeitschen müssen Nüchterne
die Betrunkenen heute.

Sagte dieser: Finde einen, es gibt hier
keine nüchternen Leute.